

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE FINLANDIA EN MATERIA DE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DEL CAMBIO  
CLIMÁTICO**

El Gobierno de la República del Perú, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Perú y el Gobierno de la República de Finlandia, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Finlandia

(De aquí en adelante denominados los “Participantes”),

Reconociendo la cooperación entre el Perú y Finlandia en proyectos relacionados a la biodiversidad y desarrollo sostenible en el Perú y destacando la necesidad de conservar y mejorar el medio ambiente, para ésta y las futuras generaciones así como la importancia del desarrollo sostenible;

Reconociendo que el Perú y Finlandia son Estados Parte de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC) (de aquí en adelante denominada la “Convención”) y del Protocolo de Kyoto;

Reconociendo la amenaza que el Cambio Climático supone especialmente para la región Amazónica, los glaciares en los Andes y las áreas costeras;

Considerando que el Preámbulo de la Convención reconoce que la naturaleza global del cambio climático requiere la más amplia cooperación posible proveniente de todos los países así como su participación en una respuesta internacional apropiada y efectiva, acorde con sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y respectivas capacidades y sus condiciones sociales y económicas;

Reconociendo que las disposiciones de la Convención, en particular los Artículos 4.3, 4.4, 4.5 y 11.5, destacan la importancia de la cooperación entre los países desarrollados y los países en desarrollo al tratar los desafíos planteados por el cambio climático;



Teniendo en consideración el Artículo 12 del Protocolo de Kyoto, que estipula la transmisión de las Partes no incluidas en el Anexo I a las Partes incluidas en el Anexo I de las reducciones certificadas de emisiones (REC's) resultantes de las actividades de proyectos de Mecanismo de Desarrollo Limpio (de aquí en adelante MDL), que pueden ser utilizadas por estas últimas Partes con el objetivo de cumplir con parte de su límite cuantificado de emisiones y compromisos de reducción de acuerdo a lo estipulado en el Artículo 3 del Protocolo de Kyoto;

Considerando que la Autoridad Nacional Peruana Designada es el Consejo Nacional del Ambiente (CONAM) y que la Autoridad Nacional Finlandesa Designada para el Mecanismo de Desarrollo Limpio es el Ministerio de Relaciones Exteriores;

Tomando en consideración la importancia de la potencial cooperación en las áreas de gestión forestal, reforestación y deforestación evitada, y energía renovable para mitigar el cambio climático.

Reconociendo el valor de la colaboración en la búsqueda de políticas con mejores prácticas y de tecnologías con miras a prepararse ante los eventos climáticos severos así como para monitorear y adaptarse al cambio climático;

Expresando la voluntad política para desarrollar un proceso duradero de cooperación en asuntos relativos al cambio climático, de acuerdo a la Convención y al Protocolo de Kyoto, así como para desarrollar conjuntamente los Sistemas de Alerta Climática Temprana para la Amazonía, los Andes y las regiones costeras;

Han acordado el siguiente entendimiento:

El propósito de este Memorando de Entendimiento es fomentar la cooperación entre los Participantes en el área del cambio climático, Mecanismo de Desarrollo Limpio, gestión forestal, reforestación y deforestación evitada, energía renovable y Sistemas de Alerta Climática Temprana para la Amazonía, Andes y regiones costeras al fomentar el desarrollo e implementación de actividades de proyectos en el Perú con la participación de Finlandia.



Los Participantes buscan desarrollar su cooperación bilateral en el área de protección ambiental basándose en la igualdad y el beneficio mutuo. Esta cooperación promoverá la protección ambiental de alto nivel teniendo como base el desarrollo sostenible así como favoreciendo el desarrollo del intercambio económico y comercial en este sector;

Los Participantes apoyarán y otorgarán el estatus de situación preferencial al establecimiento y desarrollo de proyectos y relaciones de cooperación entre sus empresas y organizaciones públicas y privadas que se encuentran trabajando en las áreas antes mencionadas;

Los Participantes buscan desarrollar la cooperación técnica bilateral en gestión ambiental en áreas de alta prioridad del desarrollo sostenible que deberán estar consideradas dentro del alcance de su interés mutuo.

Cada Participante podrá designar a un coordinador responsable para la identificación y coordinación de las actividades de cooperación bajo el presente Memorando. Dichas designaciones serán comunicadas oficialmente a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores. En casos en que se considere apropiado para la realización de acciones específicas, los Participantes, por mutuo acuerdo, podrán establecer instrumentos de cooperación con instituciones, organizaciones internacionales así como otras partes, acordes con la legislación nacional existente relativa al tema.

La cooperación respaldada por este Memorando podrá tomar, *inter alia*, las siguientes formas:

1. Asistencia Técnica;
2. Promoción de proyectos relativos a las áreas de este Memorando de Entendimiento;
3. Participación recíproca de los funcionarios y expertos en las actividades relevantes que son ejecutadas por los Participantes;
4. Actividades conjuntas de formación, incluyendo el intercambio de especialistas y técnicos, con el objetivo de capacitar a los expertos de ambos países en diversos temas relacionados a este Memorando;



5. Intercambio de información relativa al desarrollo normativo, iniciativas, planes del proyecto, programas e implementación de proyectos específicos relacionados;
6. Intercambio de documentación e información ambiental relacionada;
7. Intercambio de visitas de expertos, investigadores, delegaciones y practicantes;
8. Promoción de la implementación de los acuerdos ambientales internacionales;
9. Facilitar el comercio relativo a las reducciones de emisiones de carbono entre los representantes de ambos países;
10. Otras formas de cooperación mutuamente aceptadas;

Los Participantes con el fin de implementar las actividades que se deriven del presente Memorando de Entendimiento podrán suscribir acuerdos específicos, los mismos que no calificarán como tratados, estableciendo los detalles sobre las mismas y designando para ello, a las autoridades competentes para su respectiva ejecución.

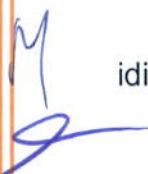
Este Memorando no crea derechos u obligaciones según el derecho internacional. Nada de lo acordado en este Memorando afectará los derechos ni las obligaciones de los Participantes que se deriven de otros tratados, convenios o acuerdos regionales o internacionales.

Este Memorando entrará en vigor a la fecha de la firma del mismo por parte de los Participantes. Cualquiera de los Participantes puede expresar, en el momento que considere conveniente, su intención de dar por terminado este Memorando a través de los canales diplomáticos. La terminación entrará en vigor seis meses después de la recepción de la respectiva notificación.

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado cuando los Participantes expresen su mutuo acuerdo por escrito.

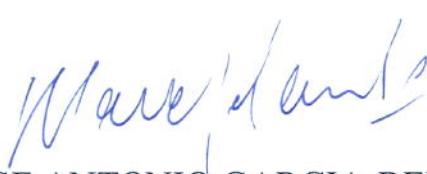
Lo antes mencionado representa el acuerdo alcanzado entre los Participantes sobre los temas a que hace referencia el presente Memorando.

Firmado en Lima, República del Perú, el 16 de mayo de 2008, en los idiomas castellano, finlandés e inglés, siendo todos los textos de igual validez. En caso



de alguna divergencia en la implementación o interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU**

  
JOSE ANTONIO GARCIA-BELAUNDE  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República del Perú

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FINLANDIA**

  
PEKKA ORPANA  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de Finlandia en el Perú

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND  
ON COOPERATION IN THE AREA OF CLIMATE CHANGE**

*The Government of the Republic of Peru, represented by the Ministry for Foreign Affairs of Peru and the Government of the Republic of Finland, represented by the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

*(Hereinafter jointly referred to as "Participants")*

Recalling cooperation between Peru and Finland in projects related to biodiversity and sustainable development in Peru and stressing the need to preserve and improve the environment for this and future generations, and the importance of sustainable development;

Recalling that Finland and Peru are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) (hereinafter referred to as the "Convention") and to the Kyoto Protocol;

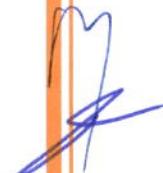
Recalling the threat that Climate Change places especially on the Amazon region, glaciers on the Andes and the coastal areas;

Considering that the Preamble to the Convention acknowledges that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions;

Recalling the dispositions of the Convention, in particular Articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5, that stress the importance of cooperation between developed and developing countries in addressing the challenges posed by climate change;

Bearing in mind Article 12 of the Kyoto Protocol, which provides for the transmission from Parties not included in Annex I to Parties included in Annex I of certified emission reductions (CER's) resulting from Clean Development Mechanism (hereinafter referred to as CDM), project activities, that may be used by the latter Parties for purposes of compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol;

Considering that the Peruvian Designated National Authority is the National Environmental Council (CONAM) and that the Finnish Designated National Authority for the Clean Development Mechanism is the Ministry for Foreign Affairs;



Taking into account the significance of potential cooperation in the fields of forest management, reforestation and avoided deforestation, and renewable energy to mitigate climate change;

Recognizing the value of collaboration in pursuing best-practice policies and technologies for preparedness for severe weather events and for monitoring and adaptation to climate change;

Expressing the political will to develop a lasting process of cooperation on matters relating to climate change, according to the Convention and the Kyoto Protocol, and to jointly develop Early Warning Climate Systems for the Amazon, Andes and coastal regions;

Have reached the following understanding:

The objective of this Memorandum of Understanding is to foster cooperation between the Participants in the area of climate change, Clean Development Mechanism, forest management, reforestation and avoided deforestation, renewable energy, and Early Warning Climate Systems for the Amazon, Andes and coastal regions by stimulating the development and implementation of project activities in Peru with Finnish participation.

The Participants intend to develop their bilateral cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality and mutual benefit. This cooperation will promote a high level of environmental protection on the basis of sustainable development as well as favour the development of economic and commercial exchange in this sector;

The Participants will support and render preferential status for the establishment and development of cooperative relations and projects between their public and private organizations and companies which deal with the aforementioned areas;

The Participants intend to develop bilateral technical environmental management cooperation in high priority areas of sustainable development which must be considered in the scope of their mutual interest.

Each Participant may nominate a coordinator responsible for the identification and coordination of the cooperation activities under this Memorandum. Those nominations will be communicated officially through their Ministries for Foreign Affairs. In cases where it is deemed appropriate for the realization of specific actions, the Participants may, by mutual understanding, establish instruments of cooperation with institutions, international organizations and other parties, in line with existing national legislation concerning the subject.

The cooperation supported by this Memorandum may take inter alia the following forms:

1. Technical Assistance;
2. Promotion of projects which deal with the areas of this Memorandum of Understanding
3. Reciprocal participation by officials and experts in relevant activities executed by the Participants;

4. Joint training activities, including exchange of specialists and technicians, with the aim of instructing the specialists from the two countries on different subjects related to this Memorandum;
5. Exchange of information regarding regulatory development, initiatives, project plans, programmes and implementation of particular relevant projects;
6. Exchange of relevant environmental information and documentation;
7. Exchange of visits of experts, scholars, delegations and trainees;
8. Promotion of the implementation of international environmental agreements;
9. Facilitation of trade related to carbon emission reductions between actors of both countries
10. Other forms of cooperation as mutually accepted;

In order to implement the activities which may result from the present Memorandum of Understanding the Participants may sign specific non treaty agreements, establishing their details and nominating the competent authorities for their execution.

This Memorandum does not create any rights or obligations under international law. Nothing in this Memorandum will affect the rights and obligations of the Participants deriving from any treaties, conventions or regional or international agreements.

This Memorandum will come into operation on the day of the signing of the Memorandum by both Participants. Either of the Participants may express, at any time, its intention to terminate this Memorandum through diplomatic channels. Termination shall be effective six months after receipt of the notification.

The present Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Participants in writing.

The foregoing represents the understanding reached between the Participants on the matters referred to in this Memorandum.

Signed in Lima, Republic of Peru, on 16 of May 2008, in Spanish, Finnish and English language, all texts having equal validity. In case of any divergence in the implementation or interpretation of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PERU**

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Garcia Belaunde".

JOSE ANTONIO GARCIA-BELAUNDE  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Peru

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND**

A blue ink signature consisting of a long, thin, horizontal stroke with a small loop at the end.

PEKKA ORPANA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Finland in Peru

**YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA**  
**PERUN TASAVALLAN HALLITUKSEN**  
**JA**  
**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN**  
**VÄLILLÄ KOSKIEN YHTEISTYÖTÄ ILMASTONMUUTOKSEN**  
**ALALLA**

*Perun tasavallan hallitus, jota edustaa Perun ulkoasiainministeriö ja  
Suomen tasavallan hallitus, jota edustaa Suomen ulkoasiainministeriö*

(joita jäljempänä yhdessä nimitetään "osapuoliksi")

palauttavat mieliin Perun ja Suomen väisen yhteistyön koskien hankkeita, jotka liittyvät biodiversiteettiin ja kestävään kehitykseen Perussa ja painottavat tarvetta suojella ja parantaa ympäristöä tälle ja tuleville sukupolville ja kestävän kehityksen tärkeyttä;

palauttavat mieliin, että Peru ja Suomi ovat ilmastonmuutosta koskevan YK:n puitesopimuksen (jäljempänä "sopimus") ja Kionton pöytäkirjan sopimuspuolia;

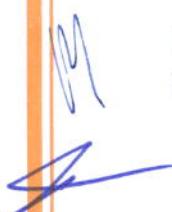
palauttavat mieliin, että ilmastonmuutos uhkaa erityisesti Amazonaksen aluetta, Andien jäätiköitä ja rannikkoalueita;

katsovat, että ilmastosopimuksen johdanto-osassa tunnustetaan, että ilmastonmuutoksen maailmanlaajuisen luonne vaatii kaikilta mailta laajinta mahdollista yhteistyötä ja osallistumista tehokkaaseen ja asianmukaiseen kansainvälisteen vastatoimintaan yhteisten ja erillisten vastuittensa ja vastaan kykyjensä ja yhteiskunnallisten ja taloudellisten olosuhteittensa mukaisesti;

palauttavat mieliin ilmastosopimuksen määräykset, erityisesti 4.3, 4.4, 4.5 ja 11.5 artiklat, jotka painottavat kehittyneiden maiden ja kehitysmaiden yhteistyön tärkeyttä niiden toimissa ilmastonmuutoksen uhkia vastaan;

pitävät mielessä Kionton pöytäkirjan 12 artiklan, jossa määritetään siitä, että sopimuspuolilta, joita ei ole mainittu liitteessä I, voidaan siirtää sopimuspuolle, jotka on mainittu liitteessä I, puhtaan kehityksen mekanismin (jäljempänä "CDM") hankkeiden tuloksena syntyneitä sertifioituja päästövähennyksiä (CER), joita jälkimmäiset sopimuspuolet voivat hyödyntää osana määrellisten päästörajoite- ja -vähentämisvelvoitteittensa noudattamista Kionton pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti;

katsovat, että Perun nimeämä kansallinen viranomainen on National Environmental Council (CONAM) ja että Suomen nimeämä kansallinen viranomainen puhtaan kehityksen mekanismin alalla on ulkoasiainministeriö;



ottavat huomioon mahdollisen yhteistyön merkityksen metsänhoidon, uudelleenmetsittämisen ja vältetyn metsäkadon sekä uusiutuvan energian aloilla ilmastonmuutoksen lieventämiseksi.

tunnustavat yhteistyön arvon parhaiden toimintatapaperiaatteiden ja parhaan tekniikan toteuttamisessa, joiden avulla on mahdollista kehittää valmius ankarien säätapahtumien varalta, seurata ilmastonmuutosta ja sopeutua siihen.

ilmaisevat poliittisen tahdon kehittää kestävä yhteistyöprosessi koskien ilmastonmuutokseen liittyviä asioita sopimuksen ja Kioton pöytäkirjan mukaisesti ja yhdessä kehittää Amazonaksen, Andien ja rannikon alueille järjestelmää, jotka antavat ilmasto-olosuhteista varhaisvaroitukseen

ja

ovat päässeet seuraavaan yhteisymmärrykseen:

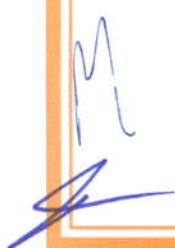
Tämän yhteistyömuistion tavoite on edistää osapuolten välistä yhteistyötä ilmastonmuutoksen, puhtaan kehityksen mekanismin, metsänhoidon, uudelleenmetsittämisen ja vältetyn metsäkadon sekä uusiutuvan energian aloilla sekä ilmasto-olosuhteista varhaisvaroitukseen antavien järjestelmien kehittämiseksi Amazonaksen, Andien ja rannikon alueille kannustamalla hankkeiden kehittämistä ja toimeenpanoa Perussa Suomen osallistumisella.

Osapuolet aikovat kehittää kahdenvälistä yhteistyötään ympäristönsuojelun alalla tasavertaisuuden ja yhteisen hyödyn perustalta. Tämä yhteistyö edistää ympäristönsuojelun korkeaa tasoa kestävään kehitykseen perustuen ja suosii taloudellisen ja kaupallisen vaihdon kehitystä tällä sektorilla;

Osapuolet tukevat yhteistyöhön perustuvien suhteiden ja -hankkeiden perustamista ja kehittämistä ja antavat niille etuoikeutetun aseman ko. maissa toimivien julkisten ja yksityisten järjestöjen ja yritysten välillä, jotka toimivat edellä mainituilla aloilla;

Osapuolet aikovat kehittää kahdenvälistä teknistä ympäristönhoitoon liittyvää yhteistyötä kestävän kehityksen tärkeimmillä toimialueilla, joiden on katsottava kuuluvan niiden yhteisten etujen piiriin.

Kumpikin osapuoli nimittää koordinoijan, joka vastaa tämän yhteistyöpöytäkirjan mukaisten yhteistyöhankkeiden identifionista and koordinoinnista. Kyseisistä nimityksistä ilmoitetaan virallisesti osapuolien ulkoasiainministeriöitten kautta. Mikäli tietyn toiminnan toteuttamiseksi katsotaan olevan asianmukaista, osapuolet voivat, keskinäisesti asiasta sopien, perustaa laitosten, kansainvälisten järjestöjen ja muiden osapuolien kanssa yhteistyöinstrumentteja, jotka noudattavat olemassa olevaa kansallista lainsäädäntöä aihetta koskien.



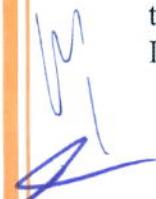
Tämän yhteistyöpöytäkirjan tukemaan yhteistyöhön voivat kuulua mm. seuraavat muodot:

1. tekninen apu;
2. tämän yhteistyöpöytäkirjan toiminta-alueita koskevien hankkitten edistäminen
3. virkamiesten ja asiantuntijoiden molemminpelin osallistuminen osapuolten toteuttamaan asiaan liittyvään toimintaan;
4. Yhteinen koulutustoiminta, johon kuuluu asiantuntijoiden ja teknisten ammattilaisten vaihto, tarkoituksesta antaa molempien maiden asiantuntijoille koulutusta tähän yhteistyöpöytäkirjaan liittyvistä eri toimialueista;
5. Tietojen vaihto koskien normien kehittämistä, hankkeita, hankesuunnitelmia, ohjelmia ja erityisten asiaan liittyvien hankkitten toimeenpanoa;
6. Asiaankuuluvan ympäristöön liittyvän tiedon ja asiakirjojen vaihto;
7. Asiantuntijoiden, tiedemiesten, valtuuskuntien ja harjoittelijoiden vierailut;
8. Kansainvälisten ympäristösopimusten toimeenpanon edistäminen;
9. Hiilipäästöjen vähentämiseen liittyvän kaupan edistäminen molempien maiden toimijoiden välillä;
10. Muut yhdessä hyväksytyt yhteistyön muodot.

Tästä yhteistyöpöytäkirjasta johtuvien hanketoimien toimeenpanemiseksi osapuolet voivat allekirjoittaa erityisiä sopimuksia - eivät kuitenkaan valtiosopimuksia - koskien niiden yksityiskohtia ja toimivaltaisten viranomaisten nimittämistä niiden toteuttamiseksi.

Tämä yhteistyöpöytäkirja ei luo oikeuksia eikä velvoitteita kansainvälisen lain nojalla. Mikään tässä yhteistyöpöytäkirjassa mainittu ei vaikuta osapuolten oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat valtiosopimuksista, yleissopimuksista tai alueellisista tai kansainvälisistä sopimuksista.

Tämä yhteistyöpöytäkirja tulee käytäntöön sinä päivänä, jolloin molemmat osapuolet allekirjoittavat yhteistyöpöytäkirjan. Kumpi tahansa osapuoli voi ilmaista koska tahansa diplomaattikanavien kautta aikomuksensa irtisanoa tämä yhteistyöpöytäkirja. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.



Kyseistä yhteistyöpöytäkirjaa voidaan muuttaa yhteisestä sopimuksesta osapuolten kesken kirjallisesti.

Edellä mainittu edustaa osapuolten kesken saavutettua ymmärrystä koskien tässä yhteistyöpöytäkirjassa tarkoitettuja asioita.

Allekirjoitettu Limassa, Perun tasavallassa, 16 päivänä toukokuuta 2008  
espanjan, suomen ja englannin kielessä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Jos eroja syntyy tämän yhteistyöpöytäkirjan toimeenpanossa tai tulkinnassa, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

**PERUN TASAVALLAN HALLITUKSEN SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
PUOLESTA PUOLESTA**

  
JOSE ANTONIO GARCIA-BELAUNDE



**PEKKA ORPANA**  
Suomen täysivaltainen  
erikoissuurlähettäjä Perussa